

Декларация о рисках, связанных с производными финансовыми инструментами	Declaration of risks related to derivative financial instruments
Цель настоящей Декларации — предоставить Вам информацию об основных рисках, связанных с производными финансовыми инструментами.	The purpose of this Risk Declaration is to inform you about main risks related to derivative financial instruments.
Данные инструменты (форварды, опционы, свопы и др.) подходят не всем клиентам. Более того, некоторые виды производных финансовых инструментов сопряжены с большим уровнем риска, чем другие. Так, продажа опционных контрактов и заключение форвардных сделок и сделок своп при относительно небольших неблагоприятных колебаниях цен на рынке может подвергнуть вас риску значительных убытков. С учетом этого, совершение сделок по продаже опционных контрактов и заключение форвардных сделок и сделок своп (далее указанные сделки «договор, являющийся производным финансовым инструментом» или «договор») может быть рекомендовано только опытным инвесторам, обладающим значительными финансовыми возможностями и практическими знаниями в области применения инвестиционных стратегий.	Such instruments (including forwards, options, swaps etc.) are not suitable for all clients. Moreover, some types of derivatives carry greater risk than other types. E.g. you may incur substantial losses when selling option contracts and entering into forward and swap transactions even in the event of slight unfavourable fluctuations of market prices. Therefore we only recommend sale of option contracts and entering into forward and swap transactions (hereafter referred to as 'derivative contracts' or 'contracts') to experienced investors who have significant financial resources and practical knowledge of investment strategy implementation.
Настоящая декларация относится также и к производным финансовым инструментам, направленным на снижение финансовых рисков по другим Вашим соглашениям. Внимательно оцените, как Ваши заключенные производные финансовые инструменты соотносятся с операциями, риски по которым они призваны ограничить, и убедитесь, что объем позиции на срочном рынке соответствует объему хеджируемой позиции на спот-рынке.	This Risk Declaration also refers to derivatives which are used to lower financial risks under your other agreements. Please make a careful assessment whether your signed derivative contracts match the transactions the risks of which they are expected to mitigate and whether the amount of your forward positions matches the amount of hedge position in spot market.
I. Рыночный риск	I. Market risk
Помимо общего рыночного (ценового) риска, в случае заключения Вами договоров, являющихся производными финансовыми инструментами, Вы будете нести риск неблагоприятного изменения цены на базисные активы таких договоров.	If you sign derivative contracts you will have to bear, in addition to general market (price) risk, the risk of unfavourable change in the price of underlying assets under such contracts.
В случае неблагоприятного изменения цены базисного актива договора Вы можете в сравнительно короткий срок понести значительные финансовые убытки в результате исполнения такого договора.	If the price of underlying asset under your contract moves in unfavourable direction you may suffer material financial losses as result of execution of such contract, within a relatively short period of time.
Такое неблагоприятное изменение цены базисного актива договора может не позволить Вам достичь финансового результата, ожидаемого и прогнозируемого Вами при заключении договора. Также изменение цены базисного актива может повлечь для вас необходимость инициировать досрочное расторжение договора, являющегося производным финансовым инструментом. В связи с этим обращаем Ваше внимание на то, что досрочное расторжение договора осуществляется по соглашению сторон и на согласованных сторонами условиях; результаты такого досрочного расторжения также могут не соответствовать Вашим финансовым ожиданиям и могут привести к возникновению у вас убытков.	Such unfavourable movements in the price of underlying asset may prevent you from achieving the financial result which is expected and forecasted by you at the time of signing the contract. Movements in the price of underlying asset may also force you to initiate early termination of a derivative contract. In this connection please note that a contract may be terminated before maturity by agreement of the parties and on the terms agreed by the parties, that the results of such early termination may not meet your financial expectations, and such termination may cause losses.
Вы можете понести значительные убытки, если после досрочного расторжения договора, цены на базисные активы производных финансовых инструментов примут благоприятное для вас направление, и вы получили бы доход, если бы Ваш договор не был бы досрочно расторгнут. Размер указанных убытков при неблагоприятном стечении обстоятельств может превысить стоимость находящихся на Вашем счету активов.	You may incur substantial losses if after early termination of a contract the price of underlying assets under derivative contracts begins to move in a favourable direction, i.e you would have gained if there had been no early termination. The amount of such losses in negative circumstances may exceed the value of assets in your account.
II. Риск ликвидности	II. Liquidity risk
Трудности с досрочным расторжением договоров, являющихся производными финансовыми инструментами, и потери в цене могут привести к увеличению убытков от производных финансовых инструментов по сравнению с обычными сделками.	Due to difficulties with early termination of derivative contracts and possible reduction of the price, losses in derivative transactions may exceed losses incurred in ordinary transactions.
Если Ваша инвестиционная стратегия предусматривает возможность возникновения необходимости закрытия позиции по соответствующему договору или снижению рисков по иному соглашению, то при заключении иного типа договора (в том числе с иным базисным активом), который, по Вашему мнению, снизит риск по соответствующему договору или соглашению, пожалуйста, обращайтесь внимание на ликвидность соответствующих типов договоров (базисных активов), так как	If, according to your investment strategy, you may need to close a position under relevant contract or reduce risk under another agreement, then, when signing another type of contract (including contract with a different underlying asset) which, in your opinion, would mitigate risk under a relevant contract or agreement, please pay attention to liquidity of relevant contract types (underlying assets) because closure of positions under non-liquid contracts may result in material losses. Please also

<p>закрытие позиций по неликвидным договорам может привести к значительным убыткам. Обращаем Ваше внимание на то, что, как правило, договоры с более отдаленными сроками исполнения менее ликвидны по сравнению с договорами с близкими сроками исполнения.</p>	<p>note that normally longer-term contracts are less liquid than shorter-term contracts.</p>
<p>Если заключенный Вами договор, являющийся производным финансовым инструментом, неликвиден, и у вас возникла необходимость закрыть позицию, обязательно рассматривайте помимо закрытия позиции по данному договору альтернативные варианты исключения риска посредством заключения сделок с иными производными финансовыми инструментами или с базисными активами. Использование альтернативных вариантов может привести к меньшим убыткам.</p>	<p>If your signed derivative contract is not liquid and you need to close the position, please always consider, in addition to closure of position under such contract, alternative ways of mitigating risk by entering deals with other derivatives or underlying assets. Use of alternative options may reduce the size of your losses.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>
<p>Учитывая вышеизложенное, мы рекомендуем Вам внимательно рассмотреть вопрос о том, являются ли риски, возникающие при проведении соответствующих операций, приемлемыми для вас с учетом Ваших целей, связанных с управлением рисками, возникающими в процессе Вашей предпринимательской деятельности, инвестиционных целей и ваших финансовых возможностей. Данная Декларация не имеет своей целью заставить Вас отказаться от заключения договоров, являющихся производными финансовыми инструментами, а призвана помочь Вам оценить их риски и ответственно подойти к решению вопроса о выборе Вашей стратегии, связанной в управлении рисками, инвестиционной стратегии и условий договора, являющегося производным финансовым инструментом.</p>	<p>In view of the above, we advise you to carefully consider whether risks arising in relevant transactions are acceptable to you in terms of your business risk mitigation purposes, investment objectives and your financial means. The purpose of this Risk Declaration is not to dissuade you from signing derivative contracts but to help you assess risks and carefully approach the choice of your risk management strategy, investment strategy and terms of derivative contract.</p>
<p>Пожалуйста, убедитесь, что настоящая Декларация о рисках понятна Вам, что Вы выработали правильное понимание и имеете полную оценку всех рисков, связанных с договорами, являющимися производными финансовыми инструментами. Пожалуйста, оцените собственные финансовые возможности для заключения и исполнения таких договоров и удостоверьтесь в целесообразности и необходимости их заключения, при этом не рассматривайте информацию, консультации, разъяснения, полученные от Банка как рекомендации о заключении того или иного договора, являющегося производным финансовым инструментом, и/или об условиях такого договора. Напротив, при оценке рисков мы Вам рекомендуем воспользоваться услугами внешних финансовых, юридических и налоговых консультантов, а также доступными Вам источниками информации.</p>	<p>Please make sure that you understand this Risk Declaration and that you have developed the right understanding of and have fully assessed all risks relating to derivative contracts. Please estimate your own financial resources required for signing and execution of such contracts, consider whether signing such contracts is reasonable and actually required, but never regard information, advice or clarifications received from the Bank as a recommendation to sign any derivative contract and/or a recommendation concerning the terms of any such contract. On the contrary, we recommend that when assessing risks you should use services of external financial, legal and tax advisors and any sources of information available to you.</p>
<p>Настоящая Декларация о рисках составлена на русском и английском языке. В случае какого-либо расхождения между русским и английским текстами или в случае различия в их толковании русский текст имеет преимущественную силу.</p>	<p>This Risk Declaration is made in Russian and in English. In case of any discrepancies between the texts in Russian and in English or any differences in their interpretation, the text in Russian shall prevail.</p>